

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1936)
Heft: 762

Artikel: Pour les séjours d'été des Suisses a l'étranger
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-693140>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

	P	W	D	L	for	agst	Pts.	Goals
Grenchen	22	16	3	3	74	26	35	
Solothurn	22	14	4	4	63	35	32	
Vevey	22	13	3	6	69	52	29	
Montreux	22	13	3	6	55	42	29	
Cantal	22	13	1	9	69	41	27	
Fribourg	22	10	1	11	37	37	21	
Monthey	22	9	2	11	44	60	20	
Urania	22	7	4	11	36	52	18	
Olten	22	6	5	11	54	46	17	
Pruntrut	22	6	4	12	47	57	16	
Racing	22	5	3	14	33	72	13	
Carouge	22	3	1	18	20	72	7	
Group "East."								
Luzern	22	10	9	3	45	27	29	
Juventus	22	11	5	6	51	44	27	
Brühl	22	9	6	7	41	33	24	
Chiasso	22	9	5	8	51	45	23	
Oerlikon	22	10	3	9	51	52	23	
Krenzingen	22	9	4	9	42	50	22	
Winterthur	22	8	5	9	33	33	21	
Blue Stars	22	8	5	9	36	44	21	
Zurich	22	8	3	11	35	45	19	
Concordia	22	8	3	11	33	50	19	
Schaffhausen	22	5	8	9	38	35	18	
Seebach	22	5	8	9	35	33	18	

Thus ended another season of Swiss Football. Let's ring down the curtain, Mr. Editor, Yours, M.G.

POUR LES SEJOURS D'ETE DES SUISSSES A L'ETRANGER.

Le Château de Rhazüns.

C'est à proximité de la ligne de chemin de fer qui conduit en Engadine, à mi-chemin, à peu près entre Coire et Thusis, que se dresse la château de Rhazüns, non loin du village du même nom. Une contrée légèrement vallonnée et couverte de belles forêts s'étend tout autour, encerclée de montagnes d'un accès facile, qui ne gênent en rien la magnifique échappée en amont et en aval du cours du Rhin.

Le Château de Rhazüns, telle une puissante forteresse, campe son imposante silhouette au sommet d'un rocher escarpé. Des empereurs et des rois en furent tour à tour les maîtres; les péripéties de sa destinée touchent aux grands événements de l'histoire mondiale. Tombé pour finir dans l'abandon, ce précieux vestige des temps passés menaçait ruine, lorsque la Commission des Suisses à l'étranger de la Nouvelle Société Helvétique s'en émut, et fonda, en 1926, une Société Coopérative d'Utilité publique qui en fit l'acquisition, aux fins de lui ménager un avenir meilleur: il fut destiné à devenir, pour les Suisses à l'étranger un home accueillant et confortable où ils puissent venir passer leurs vacances, à bon compte. Après une restauration des plus soignées, le château fut à même d'ouvrir ses portes au début de l'été 1929, et, sous l'expertise direction de l'Association "Volksdienst," il devint très vite le séjour de prédilection de bon nombre de Suisses à l'étranger.

Le château, disons-nous, est situé à quelques minutes de la station de chemin de fer de Rhazüns, sur une hauteur qui domine le Rhin antérieur. L'on jouit, de ses fenêtres, d'une vue admirable sur les prés verdoyants, les forêts sombres, les rochers et les montagnes couvertes de neige.

Le Domschleg dont Rhazüns fait partie, jouit d'un climat doux et agréable; c'est un centre idéal d'excursions variées.

Cette région des Grisons est la plus riche en pittoresques châteaux-forts; une demi-journée de promenade suffit pour les atteindre et en visiter les curiosités. Les chemins de fer rhétiques conduisent en 20 minutes à Thusis; plus loin, la vallée du Rhin postérieur se resserre pour former les célèbres gorges de la Viamala. En se dirigeant dans la direction opposée, on parvient, par des routes creusées dans le roc, aux gorges de la Rabiosa et du Rhin antérieur, près d'Ilanz et de Reichenau. Pour les alpinistes, le Drei-bündenstein, le Staechelhorn, les hauteurs du Heinzenberg, le Pix Beverin, etc... sont des buts pleins d'attraits. Autant de matins, autant, pour les hôtes de Rhazüns, d'excursions nouvelles. A moins qu'ils ne préfèrent les promenades aux alentours immédiats du Château.

En entendant parler de château, et de château, féodal, certains de nos compatriotes ne manqueraient pas d'évoquer de sombres murailles, des mansardes froides, des corridors où l'on trébuche.

Qu'ils se rassurent!

Le château de Rhazüns, restauré complètement, est devenu un home des plus agréables, sans qu'il y ait eu besoin pour cela, de toucher à son caractère primitif. De larges baies s'ouvrent de toute part, sur la campagne paisible, les forêts, les alpages, les rochers et les glaciers étincelants.

Le soir on trouvera, auprès d'une immense poêle de catelles une bonne bibliothèque, un gramophone et un excellent appareil de T. S. F.

La grande salle des Chevaliers ainsi que la grande salle de réunions du rez-de-chaussée sont si vastes que même durant les jours de pluie vous ne pourriez vous y sentir à l'étroit.

Il se dégage d'ailleurs, de ces puissantes murailles aux profondes assises, une affirmation de force, de ténacité, de persévérance, qui vous prédisposent étrangement au calme et à la réflexion. De ces pierres, de ce lien consacré par l'histoire, émanent une tonique leçon de confiance, de courage et de vaillance.

A Rhazüns dans ce passé qui reprend vie tant il a été bien conservé, nos meilleures traditions helvétiques trouvent le terrain et l'atmosphère qui leur conviennent le mieux.

La camaraderie, la simplicité, y sont si naturelles, que les hôtes du Château pratiquent ces vertus difficiles, sans même paraître s'en douter.

Il est vrai que tout a été mis en œuvre par les dirigeantes de l'Association Suisse "Volksdienst" et ceux de la Société coopérative d'utilité publique de la "Maison de vacances des Suisses à l'étranger de Rhazüns" pour que chacun se sente à l'aise dans ce site privilégié et puisse y passer d'heureux jours de détente et de paix.

L'accueil, nous pouvons vous en parler en connaissance de cause, y est aussi amical que dévoué. La nourriture est excellente, substantielle, variée. L'alcool est prohibé, mais l'eau de source de Rhazüns est une merveille. On sait que dans le voisinage immédiat du château jaillissent des eaux connues depuis des siècles pour leur vertu curative. Riches en acide carbonique, elles sont particulièrement recommandées contre les affections des reins et combattent victorieusement les rhumatismes ainsi que le manque d'appétit.

Les hôtes du château ne seront pas lents à s'apercevoir des effets bienfaisants d'une cure faite sur place, dans des conditions aussi agréables que peu dispendieuses.

Mais surtout comment chanter assez les louanges du paysage magnifique, de ce coin des Grisons?

Le Rhin au pied des falaises du château, noué et dénoué les nœuds de son cours capricieux. Le parc est aussi vaste que verdoyant et tranquille. Les alentours offrent de multiples promenades et la plus courte excursion est pleine de charmantes surprises dans ce pays extraordinaire où les terres cultivées alternent avec les forêts séculaires, où les eaux et le roc sont toujours en lutte.

D'autre part, si le chemin de fer vous conduit en peu de minutes à Thusis, Hanz, Reichenau, on poussera à volonté jusqu'à Disentis, Davos et la Haute-Engadine. Un service rapide et sûr de cars alpins vous mènera aussi à travers l'Obchaltstein et jusqu'aux cols les plus fameux de nos Alpes.

Reste la question pécuniaire. Le prix de pension est fixé à 5 fr. par jour. Des arrangements sont prévus pour les familles.

Le château est ouvert du 15 Juin au 15 Septembre.

Les chemins de fer fédéraux et les chemins de fer rhétiques accordent aux personnes qui viennent à Rhazüns pour 10 jours au moins, le retour gratuit jusqu'à la frontière. Le trajet doit se faire, dans ce cas, par le chemin le plus court, et le retour doit s'effectuer par la même voie que l'aller. Les formulaires nécessaires à l'obtention du billet spécial qui peuvent être demandés à la direction de la Maison de Vacances, avant le départ pour Rhazüns, doivent être estampillés à la station frontière, à l'entrée en Suisse.

Nous rappelons également que le château de Rhazüns est ouvert à tous les Suisses de l'étranger, sans distinction aucune.

SWISS SALVATION ARMY BAND IN LONDON.

Thirty-seven instrumentalists of the famous Swiss Salvation Army band, from Basle, accompanied by a female quartet in picturesque alpine costumes, visited Clapton last week and gave a very enjoyable entertainment to an audience numbering about 1,500 at the Congress Hall. They were in charge of Brigadier Treite (Editor in Chief of the Swiss Command) and Bandmaster P. Schiffmann.

The Swiss Minister, Monsieur C. R. Paravicini, presided, and amongst others on the

platform were the Mayor and Mayoress of Tottenham (Alderman A. E. Jay, J.P., and Mrs. Jay), Brigadier Hoggard (Divisional Commander), Colonel Goldsmith, Major Durman, Lieut-Colonel and Mrs. Sladen, Commissioner Mrs. Whatmore, Major and Mrs. Heath, and many other prominent Salvationists.

"Basle greets you" was the title of a charming item by the combined party, in which sisters, speaking in their native tongue (translated by Brigadier Treite into English), gave a spectacular survey of Basle, with its chief features including the Army band started by Sergeant Buchmüller, who, although 81 years of age, is still a competent E flat bass player in the band.

Amongst the items played by the band were several beautiful Swiss melodies, in which dairymaids and cowbells played a large part; and songs, in which yodelling was introduced, were loudly applauded.

F.C.Z.-ROWING CLUB, ZURICH

We are pleased to note that our compatriots who will fly our flag at the forthcoming Regatta in Henley, are actively engaged in tuning themselves up to concert pitch.

On June 6/7th they competed at Mannheim where they found stiff opposition from German Olympic candidates. Although the results were somewhat disappointing, the opportunity of a serious contest against first class opponents must have proved of advantage.

On June 13/14th an international meeting was held on the Rotsee, near Lucerne.

Rufli, worthy winner of the Diamond Sculls at Henley, rowed once again against the other Henley finalist, Zavrel of Czechoslovakia who who managed to turn the tables on this occasion, winning by 6.4 secs. As the two will in all probably meet again at Henley, Zavrel may yet come to regret having taken his revenge too soon. Anyhow, we hope so.

The Eight came in second to Pannonia-Budapest, 4.9 secs. behind. The present F.C.Z.-Eight was formed some months ago and it cannot be denied that they are not yet up to International standard and class.

The Henley Four, who came in for such unstinted praise from all the experts last year, won with cox by 6.4 secs. from Pannonia, with Bienne third, 1 sec. behind. Without cox they beat Cercle de Régates, Bruxelles, by 16 secs. It appears as if the crew for the Stewards Cup are finding their form again at the right time.

In the Pairs, F.C.Z. (Homberger-Betschart) finished second to a Grasshoppers-Seeklub-Luzern combination.

M.G.

APPOINTMENT FOR BIG LONDON HOTEL.

We are pleased to inform our readers, that our countryman, M. Anton Bon has been appointed resident director of the Dorchester Hotel, Park Lane, in succession to Sir Francis Towle.

M. Anton Bon, of St. Moritz, has for some time been a director of Gordon Hotels, and in addition is a director of Brown's Hotel, Dover Street, W.

We extend our heartiest congratulations to M. Bon, wishing him every success in his responsible position.

UGFREUTS WAETTER.

Es het graggelet die ganzu Nacht
U gröpperlet uf üsem Dach,
Scho die letzte vierzäh Tag
Hets gränet gwüss was abamag-
D'Matte si voll Grass u Meije
U doch chöi Bure no nid heue.
D's Vieh cha nid uf de Alpe blybe
Die Hüfe Schnee tues abetriben;
Nie so lang me si bsinne ma
Het's im Juni so ne Chelti g'ha.
Wo me hie chunt chlage d'Lüt
Mi mög nüme g'cho, es gangi nüt
Fröndi chöme nid its Land
Bi dem schlächte Wätterstand,
Alles, alles gross u chly
Wartet uf a Sunneschy.

H.E.

BANQUE FEDERALE

(Société Anonyme)

Zurich, Bâle, Berne, Genève, La Chaux-de-Fonds, Lausanne, St. Gall, Vevey

Toutes opérations de Banque à des conditions avantageuses